

港樂
HKPhil

香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra

首席贊助 Principal Patron



BEETHOVEN 1

JAAP'S

梵志登的貝一——郎朗

指定贊助 1月18日壓軸場音樂會
Official Sponsor of Jan 18
Closing Night Concert

16 & 18 JAN 2020



Maggie & Rose®
THE FAMILY MEMBERS' CLUB
- Est. London 2006 -

貝多芬250週年系列
揭幕音樂會



梵志登 指揮
郎朗 鋼琴

Jaap van Zweden CONDUCTOR
Lang Lang PIANO

16 & 18 JAN 2020
THU & SAT
8PM

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall



LANG

LANG

hkphil.org

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴。
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

梵志登 音樂總監
Jaap van Zweden Music Director

© Gregor Hebenberg DG

梵志登的貝一 | 郎朗

JAAP'S BEETHOVEN 1 | LANG LANG

指定贊助1月18日壓軸場音樂會
Official Sponsor of
Jan 18 Closing Night Concert



Maggie & Rose[®]
THE FAMILY MEMBERS' CLUB
- Est. London 2006 -

- P. 8 貝多芬的意義——蔡寬量教授的非常規講學**
The Significance of Beethoven: An Informal Lecture of Prof Daniel KL Chua
- P. 10 貝多芬 BEETHOVEN** 9'
《艾格蒙》序曲 *Egmont Overture*
- P. 12 貝多芬 BEETHOVEN** 28'
第二鋼琴協奏曲 *Piano Concerto no. 2*
充滿活力的快板 *Allegro con brio*
慢板 *Adagio*
輪旋曲：甚快板 *Rondo: Molto allegro*
- 中場休息 INTERMISSION
- P. 16 貝多芬 BEETHOVEN** 26'
第一交響曲 *Symphony no. 1*
甚慢板—有活力的快板 *Adagio molto – Allegro con brio*
如歌而稍快的行板 *Andante cantabile con moto*
小步舞曲：活潑的甚快板 *Menuetto: Allegro molto e vivace*
終曲：慢板—活潑的甚快板 *Finale: Adagio – Allegro molto e vivace*

P. 20  **梵志登** 指揮 **Jaap van Zweden** Conductor

P. 22  **郎朗** 鋼琴 **Lang Lang** Piano

電台廣播 RADIO BROADCAST

2020年1月18日晚的音樂會由香港電台第四台 (FM97.6-98.9兆赫及www.rthk.hk) 現場直播，並將於1月23日 (星期四) 下午2時重播。The concert on 18 January 2020 is broadcast live on RTHK Radio 4 (FM Stereo 97.6-98.9 MHz and www.rthk.hk) and with a repeat on 23 January 2020 (Thu) at 2pm.



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording or filming



請勿飲食
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to a minimum
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊
House programmes grow on trees – help us be
environmentally responsible by sharing your
programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請把它放回原位；
又或於完場後放入場地的回收箱
If you don't wish to keep your house programme,
please leave it at your seat, or return it to the
admission point for recycling



多謝支持環保
Thank you for caring for
the Earth

英國《留聲機》雜誌年度管弦樂團2019大獎得主
Winner of the *Gramophone*
Orchestra of the Year 2019 Award



GRAMOPHONE
2019 ORCHESTRA OF THE YEAR WINNER

Hong Kong Philharmonic Orchestra

hkphil.org

**JAPAN & KOREA
TOUR IN 2020
2020年日韓六城巡演**

JAPAN 日本

5 MAR **Osaka 大阪**

7 MAR **Tokyo 東京**

KOREA 韓國

10 MAR **Daejeon 大田**

11 MAR **Seoul 首爾**

12 MAR **Chuncheon 春川**

13 MAR **Gwangju 光州**

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

梵志登 音樂總監

Jaap van Zweden Music Director

余隆 首席客座指揮

Yu Long Principal Guest Conductor



中國銀行(香港)

BANK OF CHINA (HONG KONG)

"Best Bank for CSR in Hong Kong" by Asiamoney





中國銀行(香港)

BANK OF CHINA (HONG KONG)

私人銀行

PRIVATE BANKING

Personal • Family • Business

STABILITY IN MOTION

Round Heaven over Square Earth is the law of the universe originated from ancient Chinese philosophy. It states that all elements coexist and work in harmony for prosperity and sustainable development. With this timeless wisdom in mind, we at Bank of China (Hong Kong) are committed to helping you grow and preserve your wealth from our solid foundations. We offer a comprehensive portfolio of premier and tailored private banking services to bring your financial goals to fruition.

For more information on Bank of China (Hong Kong) Private Banking services, call us on +852 3982 6988 or email privatebanking@bochk.com.





Maggie & Rose®

THE FAMILY MEMBERS' CLUB 麦琪·萝丝亲子家庭俱乐部

— Since 2006. London —

Check out our awesome space for little ones,
where the whole family can eat, play and learn together!



Maggie & Rose

maggieandrose

maggieandrose

maggieandrose.com

Chiswick Club: chiswick@maggieandrose.com
 +44 20 8994 7211

Kensington Club: kensington@maggieandrose.com
 +44 20 7371 2200

Hangzhou Club: guestservice@maggieandrose.cn
 +86 (0)571 82259597

Hong Kong Club: info@maggieandrose.com.hk
 +852 2638 7191



Maggie & Rose®

THE FAMILY MEMBERS' CLUB

麦琪·萝丝亲子家庭俱乐部

— Since 2006, London —

Everywhere needs a Maggie & Rose

家在全球 愛在身邊

Maggie & Rose 麦琪·萝丝 於2006年由兩位非常具有影響力的親媽在倫敦肯辛頓創立，品牌名稱由兩位創始人的名字組成，以eat+play+learn的獨特模式贏得了所有英國精英家庭的熱烈追捧。

經過十多年的品牌積澱，融合純正英式早教、派對、攀玩、餐飲及全球文化多樣性，截至目前全球多個地區，包括英國倫敦肯辛頓、奇西克、伊斯靈頓、中國香港淺水灣、利園、杭州蕭山設有麥琪·萝丝親子家庭俱樂部。更有多個城市翹首以待Maggie & Rose的到來。

Maggie & Rose was founded by two super-cool mums back in 2006 in Kensington, London. As a unique one stop destination for the family to eat, play and learn, it has been a hit with British families, grown-ups and little ones from around the world.

For more than a decade, Maggie & Rose has been the go-to home away from home for families, with integrated British early years learning, parties, play spaces and healthy food, with a global and diverse membership base.

Maggie & Rose can be found around the world, with three clubs in London (Kensington, Chiswick and Islington), in Repulse Bay and Lee Gardens in Hong Kong and in Xiaoshan, Hangzhou, China. Maggie & Rose will be landing in more cities across the globe soon!



Kensington



Chiswick



Islington



Causeway Bay



Repulse Bay



Hangzhou

Maggie & Rose®

TIME WITH MUSIC

Maggie & Rose

maggieandrose

maggieandrose

maggieandrose.com

Chiswick Club:
✉ chiswick@maggieandrose.com
☎ +44 20 8994 7211

Kensington Club:
✉ kensington@maggieandrose.com
☎ +44 20 7371 2200

Hangzhou Club:
✉ guestservice@maggieandrose.cn
☎ +86 (0)571 82259597

Hong Kong Club:
✉ info@maggieandrose.com.hk
☎ +852 2638 7191



A SOUND COMMITMENT 弦諾



序

說起貝多芬，大家會聯想到甚麼畫面？也許是他那些「招牌」肖像畫之一吧：一臉怒容，既嚴肅又決斷，一頭亂糟糟的黑髮，背景則是團團轉的烏雲。至於配合這種畫面的音樂，也不難想像。在《**艾格蒙**》序曲裡，大家見到貝多芬令人震撼的一面——浪漫派革命與奮鬥的化身、一個以立志「扼着命運咽喉」聞名的作曲家。可是**第二鋼琴協奏曲**卻截然不同：格調優雅，旋律動人，詼諧有趣，甚有莫扎特風範。「詼諧有趣」有時會變得有點暴烈，可是美妙的慢速樂章卻提醒各位，貝多芬身為傑出的鋼琴演奏家，擅長令鋼琴在他手上「歌唱」，令觀眾嘆為觀止。有人以為貝多芬毫無幽默感——但這種誤解卻被下一首樂曲**第一交響曲**粉碎。樂曲語帶嘲諷，趣味盎然：終樂章以小提琴掀開序幕，奏出短小的三音音型；然後這個音型卻變成四音、五音、六音——彷彿小孩第一天上學，緊張兮兮地在大門外張望似的；但不消一會，卻高興得一溜煙直往前跑。要是大家期望貝多芬第一首交響曲既宏偉壯麗又深沉凝重，那肯定會大吃一驚。然而貝多芬是位「驚喜大師」，即使時至今日，他的音樂依然能挑戰常規，也能鼓舞人心、令人愉快。

INTRODUCTION

At the mention of “Beethoven”, what image comes to mind? Perhaps it’s one of those iconic portraits: the grimly determined scowl, wild black hair, dark storm clouds circling in the background. It’s easy to imagine the music to go with it. Indeed, in the **Egmont Overture** we find Beethoven the heaven-stormer, the embodiment of Romantic revolutionary striving, the composer who famously set out to “take fate by the throat”.

The **Second Piano Concerto**, however, is something else entirely: elegant, melodically seductive, playful, Mozartean. The playfulness can get a bit tiger-ish, but the beautiful slow movement is a reminder that, as an outstanding concert pianist, Beethoven could astonish his audiences with the way he could make his instrument sing.

And if audiences were expecting Beethoven’s symphonic debut to be grand and profoundly serious, they were in for a shock. His **Symphony no. 1** shatters the misconception that he had no sense of humour. It’s full of teasing fun: the finale begins with a tiny three-note violin figure that becomes four notes, then five, then six—like a child peering nervously through the gates on their first day at school. A moment later and all is forward-racing joy. Beethoven was always a master of surprise, and even today he can still challenge as well as stir and delight.

貝多芬的意義——

蔡寬量教授的非常規講學

2020年是貝多芬誕生250週年紀念，世界各地將會為他慶生。貝多芬無疑是舉世知名的一個現象，每個地方都會以自己的方式紀念他。這顆巨星在多個文化層面上都閃爍耀眼。

縱觀西洋音樂史，貝多芬可說是最具影響力的作曲家。在19世紀，無人能超越他的影響力：他的交響曲、四重奏、鋼琴協奏曲，都讓其他作曲家在作曲時感到無比壓力。為甚麼會如此？

貝多芬，音調詩人

貝多芬改變了音樂的本質，他開創了一種新的音樂思維。他不以作曲家自居，反而自稱為「音調詩人」(tone-poet)。那即是甚麼呢？這是個浪漫主義的概念，它暗示了音樂中蘊含着詩意。換言之，音樂不再是簡單地美化宮廷中的國王或教堂內的上帝，而是發出屬於自己的聲音，這在貝多芬的器樂作品中尤為明顯。作為音調詩人，貝多芬想證明音樂有如神諭，它的音調可以揭示我們人類究竟是誰、在宇宙中的位置，以及在歷史長河中的歸宿。那麼，這天籟般的音樂究竟要表達甚麼呢？

貝多芬，超越世界

貝多芬每天作曲的案頭上，擺放了兩件特別的物件。第一件是布魯圖斯 (Lucius Junius Brutus) 的小型半身像，他是羅馬共和國的第一任執政官，象徵著「英雄」，尤其是在法國大革命時期。這個小型半身像就在貝多芬的案頭，觀看著作曲家的創作過程。布魯圖斯為人堅守原則，十分自律，泰然自若，是一位以意志克服情感的人。貝多芬遵從布魯圖斯的道德準則，因為他的音樂也洋溢著英雄精神，以無比意志克服逆境（當然包括戰勝自身的失聰）。他的音樂紀律嚴明，結構堅決果斷，激烈卻又克制，這種音樂建基於定律與原則，這些特色一一勾勒了英勇的貝多芬。



貝多芬關鍵詞：年齡

貝多芬的確實出生日期不詳。多年來，他一直相信自己生於1772年，然而他的領洗紀錄顯示他於1770年12月17日受洗。在那嬰兒夭折率高企的時代，嬰兒出生後儘快進行洗禮是慣常的做法。據音樂學者推測，此處謬誤大概源於貝多芬的父親，以扭曲大眾對其兒子作為音樂天才的印象。

申安頌博士撰寫，曾偉奇翻譯

年青貝多芬

(Johann Neidl, gallica.bnf.fr)

另一樣在他案頭的物件則較神秘。它其實是一張紙，紙上寫著古埃及菲萊神殿的一節刻文，大意是：「我是過去、現在、未來的一切。從沒有凡夫俗子可以揭開我的面紗。」這引文在當時的浪漫派之間非常流行。我想貝多芬想表達的意思是：他的音樂超越文字。這是一個玄妙的奧秘。在18世紀，音樂比文字遜色，需要用文字清楚說明。但貝多芬的音樂則比文字優勝，不可言喻。那便回歸到關於音樂的一個意念：它是神諭，是天啟；它揭示了文字所不能揭示的，是表達無限渴望的媒介。

相信貝多芬

所以，當你在傾聽貝多芬時，某程度上你需要相信他的音樂。他的音樂把你帶往另一個世界。你要相信他的音樂是向著你說話，走進你心坎。這是一種富詩意、富哲理的音樂；它直指人心。從這方面看，貝多芬把音樂變得非常嚴肅。每一次演奏，他都要給你一個很深刻的體驗，而你必須去理解它，所以請全神貫注！在貝多芬之前，人們習慣在音樂會中間談，音樂會只是用作閒聽。但在貝多芬之後，人們在音樂廳裡變得安靜，尤其是在傾聽貝多芬的交響曲時。貝多芬創造了現代觀眾，他創造了你！當你坐在音樂廳內，想像一下他的音樂自高處與你神交，你滿懷驚歎之情傾聽。這正是貝多芬現象。

因此當我們慶祝貝多芬250歲壽辰時，這真是一大盛事，因為貝多芬不止創作了偉大的音樂，他實際上是改寫了音樂。

蔡寬量教授（英語講授），余寶茵翻譯

蔡寬量教授

蔡寬量教授獲香港大學頒發孔慶熒梁巧玲基金明德教授席（藝文），現為香港大學音樂系主任，曾任香港大學人文學院院長。蔡教授於劍橋大學取得其學士及音樂學博士學位。加入港大前，曾出任劍橋大學聖約翰學院主任、倫敦英皇學院音樂理論分析教授。蔡教授曾是耶魯大學的資深客座研究員（2014–2015）、哈佛大學的 Henry Fellow（1992–1993）及劍橋大學的 Junior Research Fellow（1993–1997）。榮獲 2004 Royal Musical Association's Dent Medal，身列 American Musicological Society 通訊院士，並為現任國際音樂學協會會長。他撰寫的音樂文章範疇甚廣，出版著作包括：《貝多芬與自由》（牛津，2017）、《絕對音樂及結構的意義》（劍橋，1999）及《貝多芬的加利欽弦樂四重奏》（普林斯頓，1994）。

蔡寬量教授同時是香港管弦樂團董事局成員及聽眾拓展委員會主席。

此文轉載及翻譯自蔡寬量教授《貝多芬的意義》(The Significance of Beethoven) 的錄像教學，由香港大學 MUSE 製作，並與香港管弦樂團共同委約。請掃描以下 QR 碼收看（以英語進行）：

This Chinese article has been translated from *The Significance of Beethoven* by Prof Daniel KL Chua, a video produced by HKU MUSE and jointly commissioned by the Hong Kong Philharmonic Orchestra. Scan the QR code for the video (in English).



貝多芬

《艾格蒙》序曲

18世紀末、19世紀初，歐洲興起巨大的民族主義浪潮。詩人暨劇作家歌德一方面捕捉了這種時代精神，另一方面也推動了民族主義發展。他的著作講述人民戰勝外族壓迫，對當時的藝術家影響至巨，反映出德國人的心願，為19世紀多位頂尖作曲家帶來寫作靈感，包括舒伯特、舒曼、李斯特、華格納和白遼士——當然還有貝多芬。

歌德不少劇作都活靈活現地刻劃出時代氛圍，《艾格蒙》便是其中之一。16世紀時，法蘭德斯（位於北部）被西班牙（位於遙遠的南方）統治，西班牙人派來的總督對待法蘭德斯人既苛刻又殘暴；故事主人翁艾格蒙子爵則是法蘭德斯貴族。所有法蘭德斯人都對艾格蒙寄予厚望，希望他能為民請命。可是艾格蒙卻被捕、判死；深愛艾格蒙的少女克拉臣嘗試煽動眾人出手營救，但人們卻因為害怕西班牙政權而不敢造次；艾格蒙被拉去處決，絕望的克拉臣於是服毒自殺。艾格蒙雖然被殺，但他的浩氣卻激發法蘭德斯人起義，推翻壓迫他們的西班牙人。

《艾格蒙》序曲的開端聲色俱厲，象徵西班牙人的高壓統治，低吟的主題首先在雙簧管響起，代表溫柔的克拉臣，而速度較快的中段則描繪人民的絕望。作曲家以一整小節的休止代表艾格蒙的死，然後突然歡喜若狂（那就是「勝利交響曲」），象徵受壓迫的人民戰勝暴政。

- 1770年12月17日於波恩受洗
- 1827年3月26日在維也納與世長辭
- 於1809年10月至1810年6月期間創作《艾格蒙》
- 序曲於1810年6月15日首演

編制

兩支長笛（其一兼短笛）、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、四支圓號、兩支小號、定音鼓及弦樂組。

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Egmont Overture, op. 84

Johann Wolfgang von Goethe wrote his play *Egmont* in 1786, a time when revolution was a hot and controversial topic. America had declared independence from Britain in 1776, and in 1789 the French began the process of overthrowing their monarchy. Goethe's play is set in the Netherlands in the 16th century, where the hero, Count Egmont, leads a revolt against brutal Spanish tyranny. But it all goes wrong – Egmont is arrested and an attempt to rescue him, led by his lover Klärchen, fails. Egmont is executed but at the last minute he has a vision of Klärchen as the personification of freedom.

Despite the play's profoundly subversive message, *Egmont* was staged by the Viennese Imperial Court Theatre in 1810, and it was for this production that Beethoven composed his *Egmont* Overture along with nine other shorter pieces. Beethoven's impassioned sympathy for Egmont's cause blazes at every stage of this powerfully dramatic Overture. The slow introduction, alternately stern and plaintive, leads to an urgent, obsessive Allegro that could easily be the first movement of a tragic symphony. As the music seems to be preparing for a grim final climax, it suddenly cuts off. Silence follows, a few plaintive chords for woodwind are heard, and then the music suddenly catapults into a bright F major and the Overture hurtles to an ecstatic conclusion. In Egmont's own words, "Forward! Brave people! The Goddess of Liberty leads you on!"

- Baptised 17 December 1770, Bonn
- Died 26 March 1827, Vienna
- Composed *Egmont* between October 1809 and June 1810
- The Overture was premiered on 15 June 1810

INSTRUMENTATION

Two flutes (one doubling piccolo), two oboes, two clarinets, two bassoons, four horns, two trumpets, timpani and strings.

貝多芬

降B大調第二鋼琴協奏曲，op. 19

充滿活力的快板

慢板

輪旋曲：甚快板

貝多芬1784年獲波恩樂團聘用之後不久，就寫作了一首鋼琴協奏曲，四年後再開始寫作第二首。可是第二首進展非常緩慢，1801年才脫稿，同年在萊比錫出版，稱為第二鋼琴協奏曲——不過這時候，他第三首動筆的鋼琴協奏曲卻早已完成，且已在維也納出版，稱為第一鋼琴協奏曲。所以貝多芬早期鋼琴協奏曲的時序可謂非常混亂；而且「第一」和「第二」都在維也納完成，到底哪一首首先公演？這還不止，雖然貝多芬寫作了六首鋼琴協奏曲，但只有五首能以編號識別；1784年寫的一首，今天被稱為「零號鋼琴協奏曲」。

貝多芬第二鋼琴協奏曲可以說很有莫扎特影子，例如，採用了18世紀典型的編制，沒有小號、鼓或單簧管，而只用一支長笛；鋼琴部分比起貝多芬成熟的協奏曲作品溫柔得多。不過，我們亦可以聽到貝多芬努力建立自己的風格。

第一樂章以強勁的號角曲樂段掀開序幕，小提琴的回應則溫柔一些，旋律也婉轉一些。長篇的樂團引子就以這兩個樂思為基礎；鋼琴終於響起——不過幾乎是悄悄地、不經不覺地現身。隨後鋼琴與樂團都沉醉於溫文爾雅的對話，直至樂章結束。**第二樂章**非常深刻且發人深省。讚美詩似的主題由樂團交代，卻偶然會被鮮明的強音打擾。鋼琴「非常抒情地」加入，一度令樂團靜默無聲；之後，夢幻般的鋼琴獨奏就與樂團緊密地交纏在一起；每逢樂團快要醞釀到激烈的高潮時，鋼琴總會為音樂添上幾分平靜。喧鬧的**第三樂章**一開始，歡欣的主題就由鋼琴奏出，並且不斷推動音樂前進；有時雖然彷彿走進了陰暗的窄巷，但整個樂章始終瀰漫著歡欣愉快的氣氛。

- 早於1788年就開始創作，大致上於1794-95年間完成；但於1798-1801年間又作修改
- 1795年於維也納城堡劇院首演，由作曲家本人指揮及擔綱獨奏

編制

長笛、兩支雙簧管、兩支巴松管、兩支圓號及弦樂組。

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Piano Concerto no. 2 in B flat, op. 19

Allegro con brio

Adagio

Rondo: Molto allegro

The Piano Concerto known as “Beethoven’s Second” was a work Beethoven had actually started composing long before his official “First”, possibly as early as 1788 when he was just 18 years old. This means it would have taken around 13 years to reach its final form. Why so long? One answer is that he was struggling to come to terms with a major influence – that of his youthful hero Mozart.

There are many ways in which this Concerto could be described as “Mozartean”. The orchestral line-up is typically 18th-century classical: no trumpets, drums or clarinets, and only one flute. The piano writing is also far gentler than in Beethoven’s more mature concertos; indeed, the piano’s first entry, emerging elegantly, almost coyly, from the end of the orchestral entry, is truly Mozartian.

But that very sense of stylistic struggle, of a composer finding his own voice, is part of the charm and fascination of Beethoven’s Second Piano Concerto, especially in the **first movement**. The orchestral introduction is full of ideas that could be by Mozart, but also changes of key, dynamics and other harmonic surprises that are unmistakably Beethovenian touches. There are several more throughout the course of this substantial movement.

The **Adagio** continues in the first movement’s Mozart-with-an-edge vein, gently lyrical one moment, more daring and surprising the

- Composed as early as 1788, provisionally completed in 1794–95, and revised in 1798 and 1801
- First performed in 1795, at Vienna’s Burgtheater, with the composer as soloist and conductor

INSTRUMENTATION

Flute, two oboes, two bassoons, two horns and strings.

next. However the piano writing grows more romantically expressive towards the end: the orchestra stops on a powerful, sonorous chord, then the piano's right hand delivers an almost vocal cadenza marked *con gran espressione* (with great expression). Some years later the writer and musician J.F. Reichardt remembered how, when Beethoven played in concert, he "truly sang on his instrument with deep melancholy feeling". To have heard him play this passage must have been spellbinding.

The finale is a **Rondo**, in other words the main theme recurs regularly, giving a kind of circling feeling to the form. Surviving sketches reveal that Beethoven was unsure at first how to write the first theme's muscular off-beat pattern: da-DA, da-DA. Should the emphatic "DA" go on the first beat of the bar, or after it? Eventually he opted to put the weak "da" on the first beat, which means that the ear is constantly being thrown off balance. Beethoven's adventures with rhythm would become more complex in later works, but in this finale in particular, we can already hear his authentic voice emerging fully.



MORE ABOUT BEETHOVEN: TRANSITION

The central figure in the transitional period between the Classical and Romantic eras in music was undoubtedly Beethoven. His early compositions reflected the influence of Mozart and Haydn with whom he took some lessons. The clean structures and textures of his absolute music quickly gave way to the longer, more complex work in his final period. The programmatic titles used for many of his later works pointed to the emotional drama of the ensuing Romantic era and music would never be the same.

Dr Andrew Sutherland

Mozart's influence can be heard in Beethoven's Second Piano Concerto. (gallica.bnf.fr)

BEETHOVEN 2

JAAP'S
梵志登的貝二——畢比達



梵志登 指揮
畢比達 鋼琴

Jaap van Zweden CONDUCTOR
Rudolf Buchbinder PIANO

31 JAN
& 1 FEB
2020

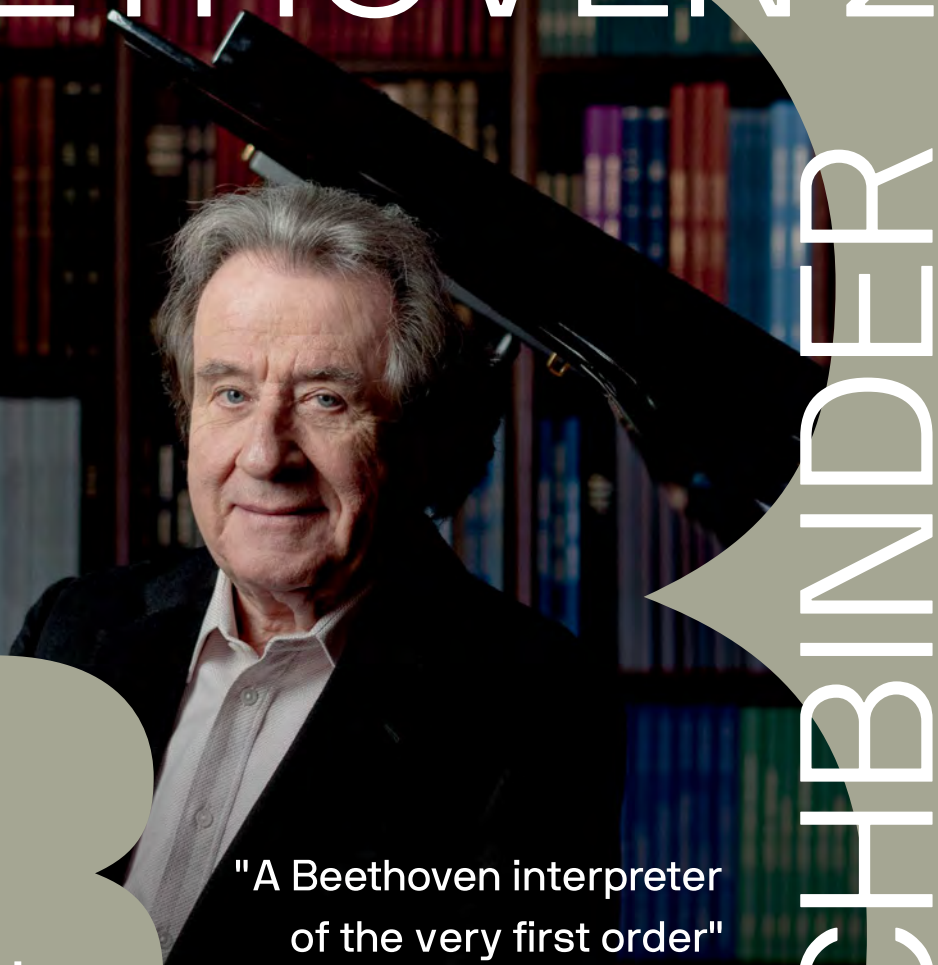
FRI & SAT 8PM
香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$680/\$580/\$480/\$380

門票現於城市售票網公開發售
Tickets at URBIX www.urbtix.hk

© Marco Borggreve

hkphil.org



"A Beethoven interpreter
of the very first order"

—Bachtrack

BEETHOVEN
Ruins of Athens Overture
Piano Concerto no. 4
Symphony no. 2

貝多芬
《雅典的廢墟》序曲
第四鋼琴協奏曲
第二交響曲

RUDOLF BUCHBINDER

Visual Identity by W&P/Studio

貝多芬

C大調第一交響曲，op. 21

甚慢板—有活力的快板

如歌而稍快的行板

小步舞曲：活潑的甚快板

終曲：慢板—活潑的甚快板

十五歲那年，貝多芬決意創作一首交響曲——在他看來最崇高的曲式。他甚至寫下一個頗為醒目的C小調主題，以及一個名為「急板小交響曲」的標題。然而，此計劃未能繼續。作曲家之後將這一主題用在一首鋼琴四重奏作品中。直到1794年，貝多芬又重新著手創作交響曲。重新動筆的一年內，他又再次放棄，直到1797年再度提筆，完成了曲目的前三個樂章。不過，作曲家發覺自己無法寫出一個足夠悅耳的終樂章，於是就把手稿放在一旁。1799年，作曲家終於考慮清楚該如何從第一樂章過渡到最末樂章，便將之前所寫內容完全丟掉，從頭開始創作。這次，他只用了很短的時間便完成。曲目題獻給馮·斯威騰伯爵。伯爵是莫扎特密友，也是貝多芬移居維也納後的最早幾位贊助人之一。

鑒於這段漫長而複雜的孕育期，貝多芬首部交響曲已能見出創新的跡象。這一嘗試，在他之後創作的八部同類型作品中，均有體現。當海頓和莫扎特用相對輕快的筆調寫作交響曲最末樂章的時候（他們作品的第一樂章通常顯得分量十足），貝多芬則將更多精力投入在最末樂章的寫作上。這一做法，在第九交響曲最末的合唱樂章，達到登峯造極的地步。

第一樂章緩慢的引子由一個和弦開始導向令人意想不到的方向，直至小號和鼓朗朗地奏響「正確」的主調。**第二樂章**雖說是慢板，其實一點不慢、大致上輕鬆愉快，充滿幽默。**第三樂章**貝多芬以明朗有勁、動感十足、氣勢澎湃的小步舞曲代替一般優雅的宮廷舞曲。**終樂章**開始，貝多芬像跟觀眾開玩笑似的，小提琴奏出短小的三音音型，然後變成四音、五音、六音……，起初像戰戰兢兢，突然變得華麗奪目。貝多芬交出第一首的交響曲，令人賞心悅目，平反了他予人幽默欠奉的形象。而更莊嚴的作品將陸續登場。

中文樂曲剖析，主要節錄自香港管弦樂團場刊資料庫

- 寫於1799-1800年間
- 1800年4月2日在維也納城堡劇院首演

編制

兩支長笛、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、兩支圓號、兩支小號、定音鼓及弦樂組。

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Symphony no. 1 in C, op. 21

Adagio molto – Allegro con brio

Andante cantabile con moto

Menuetto: Allegro molto e vivace

Finale: Adagio – Allegro molto e vivace

Beethoven waited until he was nearly 30 years old before giving the world his official “Symphony no. 1”. His cautiousness (if that’s what it was) was understandable. By the beginning of the 19th century, the symphony had become the prestige orchestral form, and composers making their debut as symphonists had to be sure they would strike the right tone. By now, Beethoven had more experience writing works of symphonic scale and complexity, including at least three of his Opus 18 string quartets. Surely the time was ripe for him to display his mastery of the Classical era’s supreme orchestral genre.

Beethoven began sketching the first movement of a symphony as early as 1795, but somehow it didn’t seem quite right – not imposing enough, perhaps? When he looked at the sketches again four years later, Beethoven had one of those artistic “light-bulb” moments: the nimble first theme was fine in itself, but in reality it was much more suitable for a racing, jubilant finale. Once he came to this realisation, the ideas cascaded. Nevertheless, Beethoven also seemed to have realised that springing something totally new on his audience, something as stylistically and formally daring as his *Pathétique* Sonata (published in 1799), might be pushing things a bit too far. Audiences at large public concerts tended to be more conservative than the connoisseurs of piano sonatas. In any case, his caution paid off. Twenty years after the

- Composed from 1799-1800
- Premiered on 2 April 1800 at Vienna’s Burgtheater

INSTRUMENTATION

Two flutes, two oboes, two clarinets, two bassoons, two horns, two trumpets, timpani and strings.

First Symphony's publication in 1801, one critic would still describe it as "one of his earlier, more comprehensible instrumental works" – a judgement apparently held by many of the writer's contemporaries who still found the heaven-storming daring of Symphony no. 3 (*Eroica*) and Symphony no. 5 challenging to say the least. In contrast, the First Symphony is full of vigour and touches of Beethovenian tiger-ish playfulness.

The **first movement**'s slow introduction begins with a chord that seems to point in an unexpected direction: for a moment or two there is uncertainty – what key are we in? – until trumpets and drums loudly assert the "correct" home key. Beethoven's teacher Haydn had done things like this before, but Beethoven's opening gesture has a force of its own. The *Allegro con brio* main movement that emerges follows the familiar patterns of classical sonata form. But the energy of the thematic material, and the intensity of the argument that follows from it, is quite new. The slow **second movement** isn't really slow, and despite its elegant, quasi-fugal opening (the theme enters by stages in imitation) is generally light and good-humoured – not much profound soul-searching here. The really original movement is the **Menuetto**, which in this case is not an elegant courtly dance but a brilliant, athletic, rapid stomp, driving forward with tremendous élan. The **Finale** begins with a lovely Beethovenian tease: a tiny three-note violin figure that grows to four, five, then six notes... It sounds terribly tentative, then suddenly springs forward in glorious, exuberant life. Any notion of Beethoven as humourless is demolished in this delightful symphonic debut. The serious stuff would come later.



MORE ABOUT BEETHOVEN: AGE

The exact date of Ludwig van Beethoven's birth is unknown. For years, he believed he was born in 1772, although there is a record of his baptism on 17 December 1770 and it was standard practice to baptise babies as soon as possible in the event of infant mortality. Musicologists speculate that this error stems from an effort by his father to create a distorted sense of his son's prodigious talents.

Dr Andrew Sutherland

Beethoven
(gallica.bnf.fr)

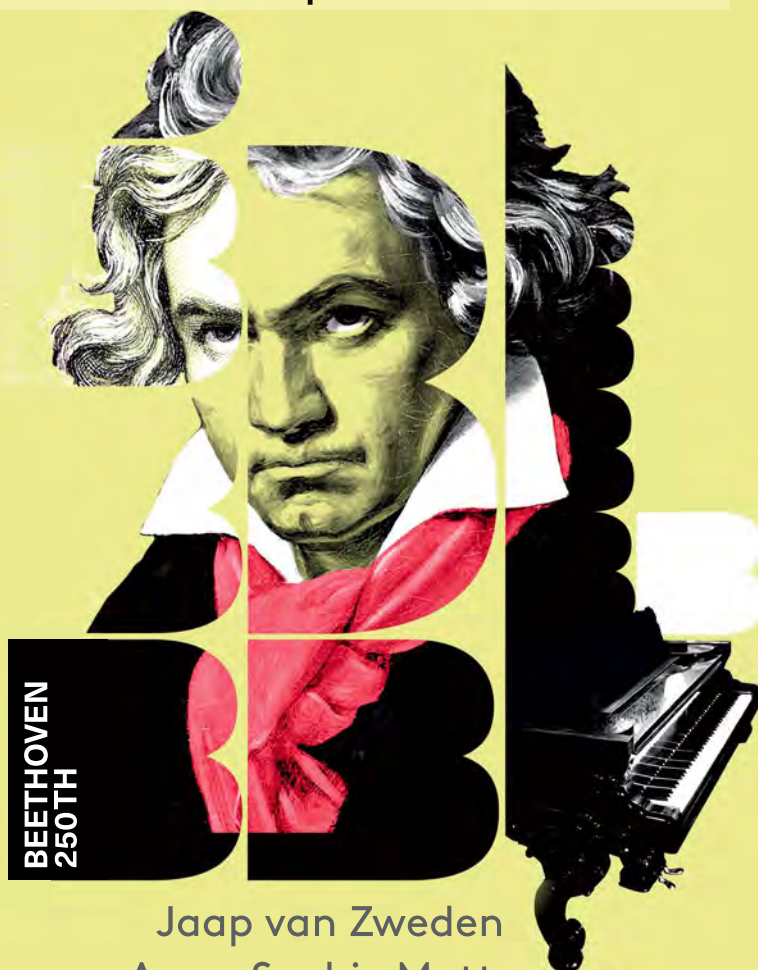
Introduction and programme notes by Stephen Johnson

Writer, broadcaster and composer Stephen Johnson is the author of books on Beethoven, Bruckner, Mahler and Wagner. For 16 years he has presented BBC Radio 3's *Discovering Music*.

BEETHOVEN

250TH ANNIVERSARY CONTINUES IN SEASON 2020/21

Symphonies nos. 6-9, Concertos
and *Fidelio* Opera-in-concert



BEETHOVEN
250TH

Jaap van Zweden
Anne-Sophie Mutter
Khatia Buniatishvili
Matthias Goerne

and many more super stars!



scan the QR code to subscribe our enews for the latest updates

DETAILS TO BE ANNOUNCED IN MAY 2020

hkphil.org



梵志登 JAAP VAN ZWEDEN

指揮 Conductor

PHOTO: Dallas Symphony Orchestra

梵志登於過去十年間享譽國際古典樂壇，成為炙手可熱的世界級指揮家之一。他現為香港管弦樂團音樂總監，同時是紐約愛樂音樂總監（由2018/19樂季開始擔任）。梵志登大師於本樂季的客席演出計有：芝加哥交響樂團、克里夫蘭交響樂團、荷蘭電台愛樂樂團、上海交響樂團、荷蘭皇家音樂廳管弦樂團等。梵志登曾為多個世界一流的樂團擔任客席指揮，包括巴黎樂團、萊比錫布業大廳樂團、洛杉磯愛樂、維也納愛樂、柏林愛樂，以及倫敦交響樂團。

梵志登灌錄了許多錄音，均大獲好評。最新錄音於2019年9月推出，為紐約愛樂世界首演禾夫的《Fire in my mouth》，繼續由環球唱片旗下的Decca Gold品牌發行。2018年，梵志登與香港管弦樂團完成了為期四年的計劃，首次在香港完成華格納整套聯篇歌劇《尼伯龍的指環》，並由拿索斯唱片錄音發行。

梵志登大師榮獲2020荷蘭皇家音樂廳大獎，以表揚他長期對荷蘭皇家音樂廳的藝術貢獻。梵志登生於阿姆斯特丹，是荷蘭皇家音樂廳管弦樂團史上最年輕的樂團首席。他於1996年開始正式成為指揮，2012年獲《音樂美國》選為年度指揮。1997年，他與妻子阿特耶成立帕帕堅奴基金會，為患有自閉症兒童的家庭提供協助。

Over the past decade, conductor Jaap van Zweden has become an international presence on three continents. Currently Music Director of the Hong Kong Philharmonic Orchestra, he is also Music Director of the New York Philharmonic – a post he has held since the 2018/19 season. Guest engagements this season include the Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Netherlands Radio Philharmonic, Shanghai Symphony and Amsterdam's Royal Concertgebouw Orchestra. Maestro van Zweden has appeared as guest conductor with many other leading orchestras around the globe, among them the Orchestre de Paris, Leipzig Gewandhausorchester, Los Angeles Philharmonic, Vienna Philharmonic, Berlin Philharmonic and the London Symphony Orchestra.

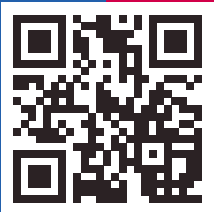
Jaap van Zweden has made numerous acclaimed recordings, the most recent of which is a September 2019 release with the New York Phil of the world premiere of Julia Wolfe's *Fire in my mouth*, continuing the New York Phil's partnership with Universal Music Group's Decca Gold label. In 2018 with the HK Phil, he completed a four-year project conducting the first ever performances in Hong Kong of Wagner's *Der Ring des Nibelungen*, which have been recorded and released on Naxos Records.

Maestro van Zweden was awarded the prestigious 2020 Concertgebouw Prize, given to musicians who have contributed to the artistic profile of the Concertgebouw over an extended period of time. Born in Amsterdam, van Zweden was the youngest ever concertmaster of the Royal Concertgebouw Orchestra. He began his conducting career in 1996 and in 2012 was named *Musical America's* Conductor of the Year. In 1997, he and his wife Aaltje established the Papageno Foundation. The foundation supports families of children with autism.



**THROUGH MUSIC
I WANT CHILDREN TO SEE
a DIFFERENT DIMENSION OF LIFE.
I WANT TO SHOW THEM HOW MUSIC
CAN HELP THEM ACHIEVE THEIR DREAMS.**

- Lang Lang



WWW.LANGLANGFOUNDATION.ORG

郎朗 LANG LANG

鋼琴 Piano

PHOTO: Gregor Hohenberg / Deutsche Grammophon



郎朗是當今古典樂界的領軍人物，作為鋼琴家、教育家和慈善家，他已成為21世紀最具影響力和最堅定的藝術大使之一。無論是在2008年北京奧運會開幕典禮為數十億觀眾演奏，還是於公立學校為數百名孩子演奏，郎朗都同樣高興，他的確是透過音樂溝通交流的大師。

郎朗獲《紐約時報》譽為「古典音樂星球上最炙手可熱的音樂家」，他在世界各地的音樂會均全場爆滿。他與歷圖爵士、杜達美、巴倫邦和艾遜巴赫等指揮大師合作無間，並與全球頂尖樂團攜手演出。郎朗以創意思維聞名，經常涉足不同的音樂領域。他在格林美獎頒獎典禮上與Metallica、Pharrell Williams、傳奇爵士樂手Herbie Hancock的表演，獲數百萬觀眾收看。

這十年間，郎朗在世界各地積極投身音樂教育。他於2008年成立郎朗國際音樂基金會，旨在培養鋼琴明日之星和培育年輕聽眾。郎朗因其對文化的貢獻和成就，獲得無數獎項和榮譽，並因而得到國際最高的認可。

更多資料請瀏覽：

www.langlang.com

www.langlangfoundation.org

Lang Lang is a leading figure in classical music today – as a pianist, educator and philanthropist he has become one of the world's most influential and committed ambassadors for the arts in the 21st century. Equally happy playing for billions of viewers at the 2008 Olympic Opening Ceremony in Beijing or a few hundred children in the public schools, he is a master of communicating through music.

Heralded by the *New York Times* as “the hottest artist on the classical music planet”, Lang Lang plays sold-out concerts all over the world. He has formed ongoing collaborations with conductors including Sir Simon Rattle, Gustavo Dudamel, Daniel Barenboim and Christoph Eschenbach and performs with all the world's top orchestras. Lang Lang is known for thinking outside the box and frequently steps into different musical worlds. His performances at the GRAMMY Awards with Metallica, Pharrell Williams or jazz legend Herbie Hancock were watched by millions of viewers.

For a decade, Lang Lang has contributed to musical education worldwide. In 2008 he founded the Lang Lang International Music Foundation aimed at cultivating tomorrow's top pianists and building a young audience. Lang Lang has received the highest international recognition through countless awards and honours for his contributions to culture and civilian achievement.

For further information visit www.langlang.com & www.langlangfoundation.org

Lang Lang is managed by:
Columbia Artists Music LLC
1500 Broadway, 19th Floor, New York, NY 10019
www.camimusic.com
General Manager: Jean-Jacques Cesbron

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團晚宴 郎朗之夜

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

AN ENCHANTING EVENING WITH LANG LANG

籌款委員會主席

FUNDRAISING COMMITTEE CHAIR

吳君孟先生 Mr Edward Ng

籌款委員會顧問暨晚宴籌委會榮譽顧問

FUNDRAISING COMMITTEE ADVISOR AND

DINNER ORGANISING COMMITTEE HONOURARY ADVISOR

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP

晚宴籌委會

DINNER ORGANISING COMMITTEE

晚宴籌委會主席

DINNER ORGANISING COMMITTEE CHAIR

金鈴女士 Ms Jin Ling

晚宴籌委會聯席主席

DINNER ORGANISING COMMITTEE CO-CHAIRS

張慧女士 Ms Monica Cheung

金華琴女士 Ms Shirley Jin

晚宴公關顧問

DINNER PR ADVISOR

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

冠名贊助 Title Sponsor



Maggie & Rose
THE FAMILY MEMBERS' CLUB
- Est. London 2006 -

麥琪·蘿絲親子家庭俱樂部

鉑金贊助 Platinum Sponsors

妍美坊醫療科技美容有限公司

Forever Beauty Therapy Technology Limited

洪宏女士及林群女士

Ms Louise Hung & Ms Linda Lam

金華琴女士 Ms Shirley Jin

劉元生先生及夫人

Mr & Mrs Y. S. Liu

莫文輝先生夫人

Mr & Mrs Mansfield & Monica Mok

金贊助 Gold Sponsors

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP

廣東省尚東公益基金會

Guang Dong Top East Public Welfare Foundation

香港天津工商專業婦女委員會

Hong Kong Tianjin Business and
Professional Women Association

洪子晴慈善基金會 The Hung Chi Ching Charitable Fund

李一萍女士及時代中國基金會有限公司

Ms Kathy Li & Times China Foundation Limited

宏圖基金管理有限公司 MAP Partners Limited

贊助 Sponsors

Ms JoJo Cao

Ms Anna Yuemei Chen

Ms Clarita Cheng

Ms Angela Cheung

Goji Studios

賴國偉博士 Dr Willie Lai

Mr Homan Lam

Ms Michelle Lam

Mrs Nancy Lam

Mrs Shirley Lam

Mrs Marcella Lau

劉書妤小姐 Ms Sophie Lau

Ms Wendy Law

劉妍女士及翟雋先生 Ms Liu Yan & Mr Zhai Jun

馬艾米兒小姐 Miss Aimier Ma

馬阿米拉小姐 Miss Amila Ma

馬麗娜女士 Mrs Lina Ma

盛艷萍女士 Ms Fanny Shing

孫漢明先生及夫人 Mr & Mrs Stephen Suen

徐道飛小姐 Ms Fiona Tsui

Ms Sue Walter

Ms Candy Wang

黃如花女士 Ms Peggy Wong

Mr Terrence Junchao Wu

Mrs Gigi Yang

Mr Victor Yang

葉海興先生 Mr Peter Yip

鍾政揚先生 Mr Leo Zhong

鍾學勇先生 Mr William Zhong

Ms Marie Zhuge

陸晴女士

萬家旭小朋友

萬家祥小朋友

盧高靜芝女士

羅珊珊女士

公關協助 PR Support

八十八工作室 Atelier Eighty Eight

鋼琴贊助 Piano Sponsor

通利琴行 Tom Lee Music

拍賣贊助 Auction Supporters

金鈴女士 Ms Jin Ling

Maggie & Rose The Family Members' Club

香港瑰麗酒店 Rosewood Hong Kong

董建成先生及夫人 Mr and Mrs C. C. Tung

一個熱愛紅酒的葉先生

拍賣官 Auctioneer

金鈴女士 Ms Jin Ling

司儀 Mistresses of Ceremony

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung

金鈴女士 Ms Jin Ling

籌款活動查詢 FUNDRAISING EVENTS ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030

2019/20 第46TH樂季 SEASON



250

BEETHOVEN
250TH

貝多芬誕辰週年

BEETHOVEN'S BIRTH ANNIVERSARY

由2020年起橫跨兩個樂季，
港樂將呈獻貝多芬的交響曲及協奏曲全集。

In 2020, which cuts across two artistic seasons,
the HK Phil will be performing Beethoven's complete
symphony cycle and all concertos.

66

主場音樂會
MAINSTAGE
CONCERTS



36

音樂節目
CONCERT
PROGRAMMES

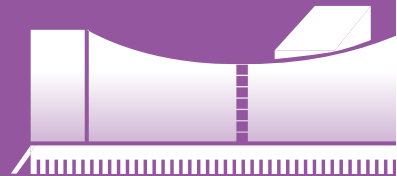
1ST

亞洲首個榮獲《留聲機》雜
Asian orchestra with
Gramophone's Orch

8

音樂會系列
CONCERT
SERIES

香港文化中心30週年
Hong Kong Cultural Centre
30th Anniversary



50+

客席音樂家

GUEST ARTISTS

Rudolf Buchbinder
 Seong-Jin Cho
 Alexandre Desplat
 Renée Fleming
 Lang Lang
 Leonidas Kavakos
 Katia & Marielle Labèque
 Ning Feng
 Víkingur Ólafsson
 Lea Salonga
 Vassily Sinaisky
 Nobuyuki Tsujii
 Hiromi Uehara
 Jian Wang
 Frank Peter Zimmermann...



16

首演作品 PREMIERES

當中有 3 部港樂委約新作
 Including 3 HK Phil Commissions



90+ 樂師 PLAYERS

誌年度管弦樂團大獎
 ns
 nestra of the Year



100+
 免費教育及外展活動
 FREE EDUCATION &
 OUTREACH ACTIVITIES
 for

50,000

師生受惠
 STUDENTS & TEACHERS

觸動 REACHING OUT

200,000

心靈 SOULS



「5星級的香港管弦樂團和梵志登」
 "5-star Hong Kong Philharmonic
 and Jaap van Zweden"

《南華早報》

SOUTH CHINA MORNING POST

周生生

(how Sang Sang)

童 心 開 始 同 心 永 結



PROMESSA



(852) 2192 3123



“Opera of the Year” features all-star lineup in Strauss's tragicomedy
年度盛事 炙手可熱「最佳歌劇院」原班訪港

THE HONG KONG
JOCKEY CLUB SERIES
香港賽馬會藝粹系列

(二月Feb 21)

WITH **BAYERISCHES STAATSORCHESTER**
巴伐利亞國立管弦樂團 演奏

Conductor 指揮: Director 導演:
ASHER FISCH ROBERT CARSEN

"The opera is worth seeing for her alone"
Bachtrack

Grammy Award Winner
Best Opera Recording

"A class of her own among coloratura sopranos"
New York Classical Review



巴伐利亞國立歌劇院
李察·史特勞斯 拿索斯島的亞莉安妮

BAVARIAN STATE OPERA

(BAYERISCHE STAATSOOPER)
RICHARD STRAUSS'S ARIADNE AUF NAXOS



21 Feb performance sponsored by
二月二十一日演出贊助

二月 FEB 21 FRI 23 SUN

香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre
\$300-\$1,880 學生 Student \$150-\$640



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER



www.hk.artsfestival.org



主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術網站及團體票購買條款。
Programme details and artists are subject to change.
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

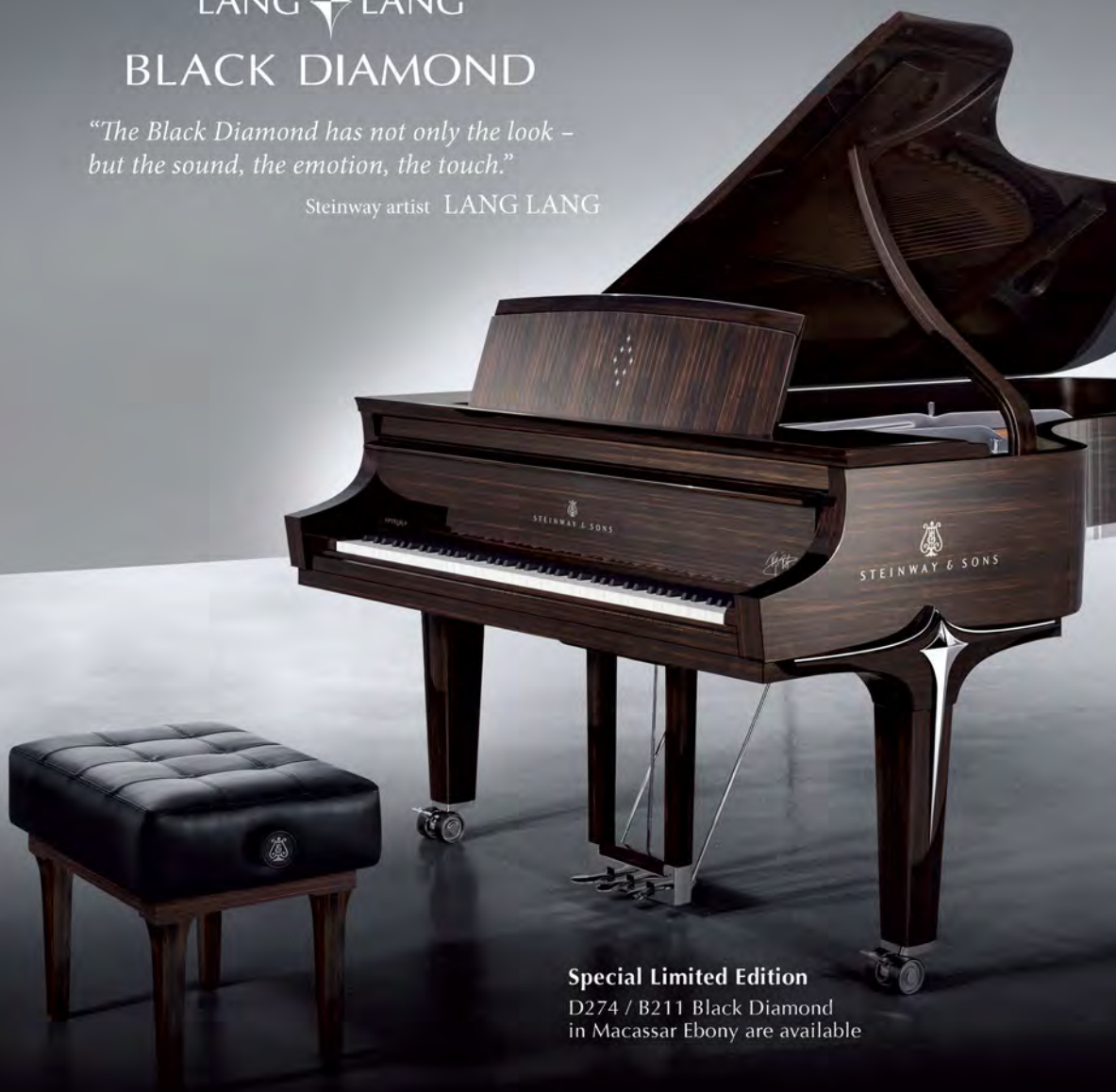
香港藝術節由香港賽馬會及香港康樂及文化事務署贊助
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



LANG ✦ LANG
BLACK DIAMOND

*"The Black Diamond has not only the look –
but the sound, the emotion, the touch."*

Steinway artist LANG LANG



Special Limited Edition
D274 / B211 Black Diamond
in Macassar Ebony are available

Exclusively at

通利琴行

TOM LEE
Music

Steinway & Sons Showroom

KOWLOON 1-9 CAMERON LANE, TSIMSHATSUI TEL. 2762 6900

HONG KONG 144-9 GLOUCESTER ROAD, WANCHAI TEL. 2519 0238

Please contact our staff for a private experience of the piano.



STEINWAY & SONS

SPIRIO | *r*

Spirio | *r* is the world's finest high resolution player piano capable of live performance capture and playback as only a STEINWAY can. A revolutionary blend of artistry, craftsmanship, and technology, Spirio | *r* provides powerful new tools of expression and new ways to access, share, and experience performance — enriching connection and intimacy.

high resolution EDITING

Native to the SPIRIO app, the SPIRIO EDITOR provides the world's only advanced iPad-based high resolution editing capabilities to SPIRIO files, allowing users to edit every nuance of their SPIRIO recordings, making the Spirio | *r* a perfect complement to pianists, composers and studios.



www.tomleemusic.com.hk

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

願景 VISION

呈獻美樂 啟迪心靈

To inspire through the finest music-making



香港管弦樂團（港樂）獲譽為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給超過20萬名觀眾。2019年港樂贏得英國著名古典音樂雜誌《留聲機》年度管弦樂團大獎，成為亞洲第一個獲此殊榮的樂團。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職，至少直到2022年。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師正式成為紐約愛樂第26位音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始擔任首席客席指揮。

在梵志登幹勁十足的領導下，樂團在藝術水平上屢創新高，在國際樂壇上綻放異彩。繼歐洲巡演（包括在維也納著名的金色大廳的演出及錄影）取得成功後，港樂在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立20週年，香港經濟貿易辦事處資助港樂，於2017年前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本、悉尼巡演。

梵志登帶領樂團、合唱團與一眾頂尖歌唱家，於2018年1月完成了歷時四年的華格納巨著《指環》四部曲的歌劇音樂會。這四年的浩瀚旅程由拿索斯現場錄音，

「你正在聆賞全球其中一個最佳的華格納交響樂團。」《泰晤士報》

“You’re hearing one of the best Wagner orchestras in the world.”

The Times

THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

(HK Phil) is recognised as Asia’s foremost classical orchestra. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually. Recently the HK Phil has won the prestigious UK classical music magazine *Gramophone’s* 2019 Orchestra of the Year Award – the first orchestra in Asia to receive this accolade.

Jaap van Zweden, one of today’s most sought-after conductors, has been the orchestra’s Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold until at least 2022. Maestro van Zweden is also the 26th Music Director of the New York Philharmonic, a post he has held since the 2018/19 season.

Yu Long has been Principal Guest Conductor since the 2015/16 season.

Under the dynamic leadership of Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has attained new heights of artistic excellence, garnering international critical acclaim.

Following the success of its 2015 European tour, which included a filmed concert from Vienna’s famous Musikverein, the HK Phil has toured extensively within Mainland China. In celebration of the 20th anniversary of the establishment of the HKSAR, and with support of the Hong Kong Economic and Trade Offices, the orchestra performed in Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and Sydney in 2017.

Jaap, the HK Phil, a superb cast of soloists and a chorus successfully completed an epic four-year journey through Wagner’s *Ring Cycle* in January 2018. The concert performances and live Naxos recordings have been enthusiastically received by audiences and praised by critics at home and abroad. The full box-set of the entire cycle was released in November 2018.



PHOTO: Cheung Wai-lok

非凡的演出贏得了本地和海外觀眾、樂評的讚譽。《指環》四部曲CD套裝全集的錄音亦於2018年11月發行。

近年和港樂合作的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、貝爾、杜托華、艾遜巴赫、侯夫、祈辛、郎朗、馬友友、寧峰、史拉健、王羽佳等。

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、醫院、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港芭蕾舞團、香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂最初名為中英管弦樂團，後來於1957年改名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Joshua Bell, Charles Dutoit, Christoph Eschenbach, Stephen Hough, Evgeny Kissin, Lang Lang, Yo-Yo Ma, Ning Feng, Leonard Slatkin and Yuja Wang.

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions. Its acclaimed education and community engagement programmes in schools, hospitals and outdoor spaces, bring music into the hearts of tens of thousands of children and families every year.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra's history, Swire endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music, and stimulate cultural participation in Hong Kong, as well as to enhance Hong Kong's reputation as one of the great cities in the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, amongst others, Hong Kong Ballet, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Originally called the Sino-British Orchestra, it was renamed the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

音樂總監

MUSIC DIRECTOR



梵志登
Jaap van Zweden

首席客席指揮

PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆
Yu Long

第一小提琴

FIRST VIOLINS



王敬
樂團首席
Jing Wang
Concertmaster

梁建楓
樂團第一副首席
Leung Kin-fung
First Associate
Concertmaster



許致雨
樂團第二副首席
Anders Hui
Second Associate
Concertmaster

王亮
樂團第二副首席
Wang Liang
Second Associate
Concertmaster

朱蓓
樂團第三副首席
Bei de Gaulle
Third Associate
Concertmaster

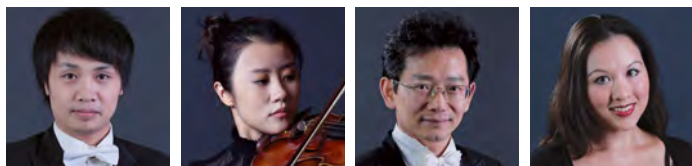


艾瑾
Ai Jin

把文晶
Ba Wenjing

程立
Cheng Li

桂麗
Gui Li



李智勝
Li Zhisheng

劉芳希
Liu Fangxi

毛華
Mao Hua

梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan

徐姮
Xu Heng

張希
Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS



●趙滢娜
Zhao Yingna



■余思傑
Domas Juškys



▲梁文瑋
Leslie Ryang Moonson



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



冒異國
Mao Yiguo



潘廷亮
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡
Christine Wong

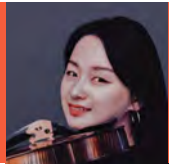


周騰飛
Zhou Tengfei

中提琴 VIOLAS



●凌顯祐
Andrew Ling



■李嘉黎
Li Jiali



▲熊谷佳織
Kaori Wilson



蔡書麟
Chris Choi



崔宏偉
Cui Hongwei



付水淼
Fu Shuimiao



洪依凡
Ethan Heath



黎明
Li Ming



林慕華
Damará Lomdaridze



羅舜詩
Alice Rosen



孫斌
Sun Bin

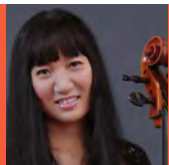


張殊影
Zhang Shu-ying

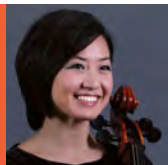
大提琴 CELLOS



●鮑力卓
Richard Bamping



■方曉牧
Fang Xiaomu



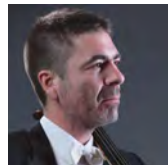
▲林穎
Dora Lam



陳屹洲
Chan Ngat Chau



陳怡君
Chen Yi-chun



霍添
Timothy Frank



關統安
Anna Kwan Ton-an



李銘蘆
Li Ming-lu



宋泰美
Tae-mi Song



宋亞林
Yalin Song

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

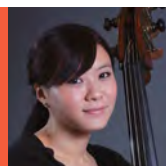
低音大提琴 DOUBLE BASSES



●林達僑
George Lomdaridze



◆姜馨來
Jiang Xinlai



張沛姬
Chang Pei-heng



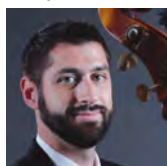
馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林傑飛
Jeffrey Lehmborg

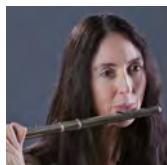


鮑爾菲
Philip Powell

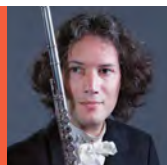


范戴克
Jonathan Van Dyke

長笛 FLUTES



●史德琳
Megan Sterling

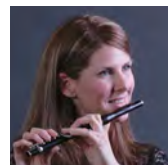


■盧韋歐
Olivier Nowak



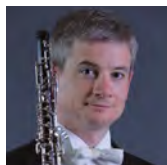
柯布魯
Ander Erburu

短笛 PICCOLO

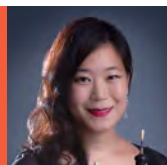


施家蓮
Linda Stuckey

雙簧管 OBOES



●韋爾遜
Michael Wilson



金勞思
Marrie Rose Kim

英國管 COR ANGLAIS

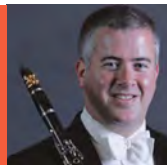


關尚峰
Kwan Sheung-fung

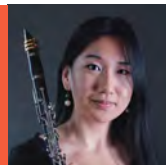
單簧管 CLARINETS



●史安祖
Andrew Simon



■史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET

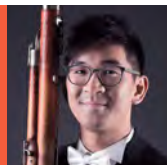


艾爾高
Lorenzo Iosco

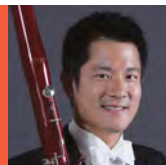
巴松管 BASSOONS



●莫班文
Benjamin Moermond

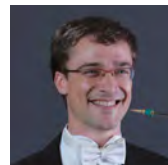


■陳劭桐
Toby Chan



◆李浩山
Vance Lee

低音巴松管 CONTRA BASSOON

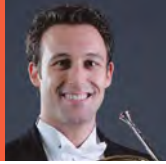


崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



●江蘭
Jiang Lin



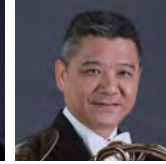
■柏如瑟
Russell Bonifede



▲周智仲
Chow Chi-chung



托多爾
Todor Popstoyanov



李少霖
Homer Lee



麥迪拿
Jorge Medina

小號 TRUMPETS



■莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston



施樂百
Robert Smith

長號 TROMBONES



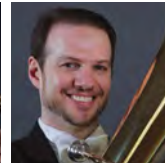
●韋雅樂
Jarod Vermette



高基信
Christian Goldsmith



湯奇雲
Kevin Thompson



●雷科斯
Paul Luxenberg

大號 TUBA

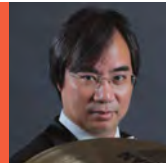
定音鼓 TIMPANI



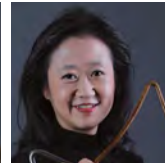
●龐樂思
James Boznos



●白亞斯
Aziz D. Barnard Luce

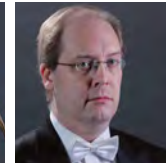


梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴 HARP



●史基道
Christopher Sidenius

特約樂手 FREELANCE PLAYER

小提琴：張文蕊
Violin: Kitty Cheung

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴 THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER

港樂提供靈活的贊助禮遇，為企業提供市場推廣、貴賓招待及實踐社會責任的平台。我們衷心感謝以下節目贊助：

The HK Phil offers flexible sponsorship benefits to help your brand achieve your marketing, hospitality and CSR objectives. Our deepest gratitude to our concert sponsors:

音樂會贊助 Concert Sponsors



Maggie & Rose[®]
THE FAMILY MEMBERS' CLUB
- Est. London 2006 -

NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會



香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation Young Audience Scheme
is sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

何鴻毅家族基金作曲家計劃贊助
The Robert H. N. Ho Family Foundation
Composers Scheme is sponsored by



義務核數師
Honorary Auditor



義務法律顧問
Pro-bono Legal Counsel



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團45週年晚宴

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA 45TH ANNIVERSARY GALA DINNER 2019

籌款委員會主席

FUNDRAISING COMMITTEE CHAIR

吳君孟先生 Mr Edward Ng

籌款委員會顧問

FUNDRAISING COMMITTEE ADVISOR

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP

45週年晚宴籌委會主席

45TH ANNIVERSARY GALA DINNER

ORGANISING COMMITTEE CHAIR

區麗莊女士 Ms Au Lai Chong

45週年晚宴籌委會成員

45TH ANNIVERSARY GALA DINNER

ORGANISING COMMITTEE MEMBERS

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung

范丁先生 Mr Fan Ting

金鈴女士 Ms Jin Ling

黃慶鋒先生 Mr Wong Hing Fung

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

鑽石贊助 Diamond Sponsors

蔡維邦先生 Mr Edwin Choy

馮玉麟博士伉儷 Dr Allen Fung & Sindy Fung

金贊助 Gold Sponsors

廣東尚東投資控股集團有限公司

Guangdong Top East Investment
Holding Group Co. Ltd.

許晉義伉儷 Mr & Mrs Richard Hui

劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation

銀贊助 Silver Sponsors

港通控股有限公司 The Cross-Harbour (Holdings) Limited

滙業財經集團 Delta Asia Financial Group

郭志權博士 Dr Philip Kwok Chi-kuen

RJW Technology Co. Ltd.

Anthony Wong and Antonio & Clayton CPA Limited

邱聖音女士 Ms Angela Yau

贊助 Sponsors

亞洲保險有限公司 Asia Insurance Co Ltd

博宇資本管理有限公司董事長 Amy Cheng

區麗莊女士 Ms Au Lai Chong

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

CS Global Consultancy Limited

霍經麟先生 Mr Glenn Fok

范丁先生 Mr Fan Ting

德國寶(香港)有限公司 German Pool (Hong Kong) Ltd

賀羽嘉女士 Ms Daphne Ho

許晉義伉儷 Mr & Mrs Richard Hui

Ms Shirley Jin

江少華醫生 Dr Kong Siu Wah

郭永亮先生 Mr Andy Kwok, JP

Mabel M.B. Lee

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation

Mr & Mrs Taeko and Gerard Millet

Ms Vivian Poon

蘇聰先生 Mr So Chung

譚允芝資深大律師 Ms Winnie Tam, SC, JP

Dr To Sau Ying

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

Vase Technologies Sdn Bhd, Malaysia

Mrs Catherine C H Wong

夏曼女士 Ms Maggie Xia

王明輝先生

拍賣贊助 Auction Supporters

范丁先生 Mr Fan Ting

寧峰先生 Mr Ning Feng

王健先生 Mr Wang Jian

美酒贊助 Wine Sponsors

HOUSE OF CONNOISSEUR LIMITED

滙城集團 Reason Group

禮品贊助 Table Gift Sponsor

Roger&Gallet

禮品贊助 Gift Sponsor

Mr Harold Sun

拍賣官及司儀 Auctioneer and Mistress of Ceremony

金鈴女士 Ms Jin Ling

籌款活動查詢 FUNDRAISING EVENTS ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

常年經費基金及學生票資助基金

ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND

常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Ms Pat Fok
Sin Wai Kin Foundation Limited •
冼為堅基金有限公司
Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited •
黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 – HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷
Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷
Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP • 蔡關穎琴律師
Ms Elaine Chu
Mr Scott Engle & Ms Penelope Van Niel
Mr Glenn Fok
Mr Richard & Rachel Hui
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •
李玉芳女士及麥耀明先生
Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷
Mr Fanqi Nie • 聶凡淇先生
Mr Nicholas & Mrs Lora Sallnow-Smith
The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金
Mr & Mrs Wellington and Virginia Yee
Mr Steven Ying • 應琦泓先生

HK\$25,000 – HK\$49,999

Anonymous • 無名氏
Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生
Guangdong Top East Investment Holding Group
Co Ltd • 廣東尚東投資控股集團有限公司
Manno Family
Mr & Mrs Craig Merdian and Yelena Zakharova
Mr & Mrs Gerard and Taeko Millet
Mrs A M Peyer
Mr Tan Stephen • 陳智文先生
Dr & Mrs Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生伉儷
Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士
Mr & Mrs Ha Thuc Viet-Linh

HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)
Dr Chan Edmond • 陳振漢醫生
Ms Lilian Chen
Dr Sunny Cheng • 鄭志鴻醫生
Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人
Dr Chow Yat Ngok York • 周一嶽醫生
Cityhealth Medical Clinic Ltd
Dr Robert and Mrs Diana Collins
Consigliere Limited
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生及夫人
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu •
黃翔先生及劉莉女士
Ms Teresa Hung • 熊芝華老師
Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷
Ms Nancy Lee
Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生
Dr Thomas W T Leung • 梁惠棠醫生
Ms Li Shuen Pui Agnes
Ms Lo Kai-Yin • 羅啟妍女士
Mr & Mrs William Ma • 馬榮楷先生及夫人
Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生
Prof John Malpas
Mr & Mrs A Ngan
Ms Teresa Pong • 龐裳女士
Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生
Mrs Barbara and Mr Anthony Rogers

HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous • 無名氏
Arts Supporter
Dr & Mrs Barry Buttifant
Ms Karen Chan
Mr Andy Chen • 陳岸岩先生
Mr Bryan Cheng • 鄭鈞明先生
Dr Cheung Kar Chun, Patrick • 張嘉俊醫生
Mr Calvin Chu
Dr Poon Yee Ling Eligina
Mr James Filmer-Wilson
Mr Michael & Mrs Angela Grimsdick
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Dr William Ho • 何兆煒醫生
Ms Jennifer Hodgson
Mr Maurice Hoo • 胡立生先生
Mr Garth Jones
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士
The Limit Busters
Ms Lola P. Linker
Mrs Annie Ma • 馬蔡三妮女士
Ms Joan Foo Mahony
Dr & Mrs Wing Fuk Pang • 彭永福醫生夫人
San Miguel Brewery Hong Kong Ltd. • 香港生力啤酒廠有限公司
Mr K Tam
Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷
Mr & Mrs S T Tso • 曹紹濤伉儷
Mr Patrick Wu
Ms Vanessa Yeung
Mr Yuen Ho Yin • 袁浩然先生
羅紫媚 & Joe Joe

學生票資助基金

STUDENT TICKET FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Hang Seng Bank • 恒生銀行
Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 – HK\$99,999

Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •
李玉芳女士及麥耀明先生
Mr & Mrs Cheuk-Yan & Rotina Leung •
梁卓恩先生夫人
Shun Hing Education and Charity
Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司
Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

HK\$25,000 – HK\$49,999

張立先生及張積馨女士
Mr Chiu Chun Leong David • 趙俊良先生
E.H.Y. Wong Family
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人

HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous • 無名氏
Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人
Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷
Dr Chow Yat Ngok York • 周一嶽醫生
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu • 黃翔先生及劉莉女士
In memory of Ms Shirley Kwan • 鄺氏鋼琴服務有限公司
Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷
Dr & Mrs Julian Kwan • 關家雄醫生及夫人
Mr Dicky Lam Kwok Hei • 林國希先生
Mr Chu Ming Leong
Dr Thomas W T Leung • 梁惠棠醫生
Mr Samuel Leung
Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金
Mr Stephen Luk
Mr & Mrs A Ngan
P.L.C. Foundation
Mr Sham Ho Cheung • 沈昊翔先生
Mr Tan Stephen • 陳智文先生
Dr & Mrs Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生伉儷

HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (4) • 無名氏 (4)
Mr Iain Bruce
Don Don
Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Ms Ho Rose
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生及夫人
Dr Ernest Lee • 李樹榮博士
Mr Henry & Mrs Angelina Lee
Mr & Mrs Francis Lee
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士
Ms Bonnie Luk
Dr & Mrs Wing Fuk Pang • 彭永福醫生夫人
Dr Poon Yee Ling Eligina
Mr Andrew Sheard
Ms Sharon Tang & Mr Howard Wong • 鄧曉君女士及王學宏先生
Mr Alan Yue and Ms Vivian Poon • 余文偉先生夫人
羅紫嫻 & Joe Joe

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

大師會 MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's MAESTRO CIRCLE offers members year-round tickets and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members



亞洲保險
ASIA INSURANCE

Billion Charity Fund
億京慈善基金

周生生
Chow Sang Sang

鑽石會員 Diamond Members



新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties

綠寶石會員 Emerald Members



專業會計
PROFESSIONAL ACCOUNTING

SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang



新興機構
SUN HING GROUP



WHARF
Established 1886

珍珠會員 Pearl Members



Ko Shing 11
SERVICED APARTMENT



菱電發展
RYODEN DEVELOPMENT



耀中國際學校
YEW CHUNG INTERNATIONAL SCHOOL
YCIS

企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030

以機構英文名稱排序
In alphabetical order of organisation name

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂特別計劃 SPECIAL PROJECTS

信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴 • 由冨田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴 • 由張希小姐使用

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團第二副首席王亮先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 華格納大號乙套
- 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，
以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,
Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

劉元生慈善基金安排借出

G. B. 瓜達尼尼 (1760) 小提琴，由樂團首席王敬先生使用

胡百全律師事務所安排借出

李卡多·安東尼亞齊 (1910) 小提琴，
由樂團第一副首席梁建楓先生使用

Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Wang Liang, Second Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the “Instrument Upgrade and Enhancement Project”

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in support of the HK Phil premiere of the Ring Cycle

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,
Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

A loan arranged by the Y. S. Liu Foundation

G. B. Guadagnini (1760) Violin,
played by Mr Jing Wang, Concertmaster

A loan arranged by P. C. Woo & Co.

Riccardo Antoniazzi (1910) Violin,
played by Mr Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款音樂會

A MUSICAL ENCOUNTER WITH THE HK PHIL – FUNDRAISING CONCERT 2019

籌款委員會主席 FUNDRAISING COMMITTEE CHAIR

吳君孟先生 Mr Edward Ng

籌款委員會顧問 FUNDRAISING COMMITTEE ADVISOR

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

籌備委員會聯合主席

CO-CHAIRS OF ORGANISING COMMITTEE 2019

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

王逸塵小姐 Ms Alice Wang

黃宇弘小姐 Ms Philippa Wong

委員 MEMBERS

周曉晴小姐 Ms Lora Chow

梁穎雯小姐 Ms Connie Leung

林明蓉小姐 Ms Shine Lin

贊助者 SPONSORS

冠名贊助 Title Sponsor



金贊助 Gold Sponsors

無名氏 Anonymous

BlackRock

智帥 (特種安保顧問及項目策劃) 有限公司
Clement Shield (Security Specialist &
Event Organiser) Limited

Nomura

右思維國際幼兒園暨幼稚園
Rightmind International Nursery & Kindergarten

劉元生慈善基金會 Y. S. Liu Foundation

銀贊助 Silver Sponsors

Dmitry Balyasny – Balyasny Asset Management HK Limited

香港豎琴堡 Hong Kong Harp Chamber Music

Hotung Mills Education Foundation

Larry Jewelry

萬音天地 M.INT ACADEMY

莫文輝先生夫人 Mr & Mrs Monia and Mansfield Mok

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

銅贊助 Bronze Sponsors

Ms Mimi Chan

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP
Mr and Mrs Vincent Chow

岑明彥先生 Mr David Cogman

港通控股有限公司 The Cross-Harbour (Holdings) Limited
A Family Friend

Mr & Mrs David Fried

Mr Klaus Heymann

洪燕女士 Ms Alice Hung

Ms Elizabeth & Mr Frank Newman

利民實業有限公司 Raymond Industrial Limited

洗雅恩先生 Mr Benedict Sin

Mrs Joy and Mr John Slosar

蘇澤光先生 Mr Jack So, GBM, GBS, OBE, JP

蘇海文博士 Dr Helmut Sohm

譚允芝資深大律師 Ms Winnie Tam, SC, JP

唐英年先生 Mr Henry Tang, GBM, GBS, JP

Michael & Ginnie To

黃文顯博士 Dr Raymond Wong

黃乾利博士 Dr Wilson Wong

余隆先生 Mr Long Yu

贊助 Sponsoring \$10,000 or above 或以上

無名氏 Anonymous (2)

意達利 (香港) 有限公司 Auto Italia (HK) Ltd

庇理羅士女子中學家長教師會

Belilios Public School Parents-Teachers' Association

Jonny Bui & Wendy Leung

Diana Chan and Nelson Woo

陳慧珊 Gwendoline Chan

Ricky Chim

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

Rita Chong

梁穎雯透過庇理羅士基金舊生會捐款

Donation by Connie Leung via Belilios Old Girls Foundation

Kaye Dong

Anna Hu

June Leung

李少雄醫生 Dr Li Siu Hung Patrick

廖湘嶠女士 Ms Vivian Liao

孟子學會創辦人及永遠執行主席黃祉穎女士 Mencius Institute Founder

Connie Ivy Sun

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

黃俊華醫生先生夫人 Dr & Mrs Wong Chun Wah Alex

徐原紅

樂研坊譚小珍校長 (最佳兒童中文教育中心品牌大獎)

鄭敬凱伉儷

HK\$5,000 or above 或以上

Patrick Chan

Edmond Chan

蔡少偉 Choi Siu Wai, William

香港女律師協會有限公司 Hong Kong Federation of Women Lawyers Limited

香港天津工商專業婦女委員會

Hong Kong Tianjin Business and Professional Women Association

Karen Suen Fine Jewellery

Clara Lam

Moray Lam

林思俊 Jackson Lam

Mariana Lam

林文健醫生先生夫人 Dr & Mrs Lim Boon Kian

MENCE Anti-aging & Weight Management Authority

Dr. Gigi Pang Che-Kwan

Vivian Poon

Fiona Wong

丘瓊珊 Carol Yau

Rachel Zhao

王夏陽先生

馬春玲

劉爽先生夫人

樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

您也可以像**邱啟楨紀念基金**般贊助樂團席位，邀請樂師參與活動，從而建立緊密聯繫。贊助人同時可獲贈音樂會門票及中休酒會券，時刻享受精彩美樂。請即支持港樂席位贊助計劃。

Forge a personal connection with a musician like the **C. C. Chiu Memorial Fund** by supporting the chair endowment programme. You can enjoy unique benefits including inviting him/her to your events, complementary concert tickets and interval drinks coupons.

以下席位由**邱啟楨紀念基金**贊助：

The following musician's chair is endowed by the **C. C. Chiu Memorial Fund**:

鮑力卓 RICHARD BAMPING

首席大提琴 Principal Cello

查詢 ENQUIRIES:

development@hkphil.org

2721 2030

了解更多 FIND OUT MORE:

hkphil.org/chair

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

英國《留聲機》雜誌年度管弦樂團 2019 大獎支持者
GRAMOPHONE ORCHESTRA OF THE YEAR 2019
AWARD SUPPORTERS

白金支持者 Platinum Supporters



THE PENINSULA
HONG KONG



劉元生先生及夫人 Mr and Mrs Y. S. Liu
蘇澤光先生 The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
孫漢明先生及夫人 Mr & Mrs Stephen Suen
Mr Wellington and Mrs Virginia Yee

鑽石支持者 Diamond Supporters



Mr and Mrs David Fried

Mrs Nancy Lee

金支持者 Gold Supporters

港通控股有限公司 The Cross-Harbour (Holdings) Ltd.
霍經麟先生 Mr Glenn Fok
May Holdsworth
熊芝華老師 Ms Hung Chi-wah, Teresa
Dr & Mrs Vincent T C Leung

銀支持者 Silver Supporters

何文堯先生及熊依明女士 Mr Ivan Ho & Ms Donna Hsiung
香港豎琴堡 Hong Kong Harp Chamber Music
Mr & Mrs Richard Hui
黎青龍教授 Professor Lai Ching Lung
Ms Ella Lau
梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong

銅支持者 Bronze Supporter

Ms Chow Yim Wah Angela

HONG KONG DESERVES A WORLD-CLASS ORCHESTRA

香港值得擁有一個世界級的樂團



你的支持成就美樂

Your contribution counts

hkphil.org/give

YOUNG AUDIENCE SCHEME

青少年聽眾計劃



贊助 Sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

由香港管弦樂團主辦，「青少年聽眾計劃」是為本地6至25歲全日制學生而設的音樂教育及觀眾拓展計劃。

The Young Audience Scheme is a music education and audience development programme for local full-time students aged from 6 to 25.

免費欣賞港樂音樂會，專享門票優惠及更多！ Enjoy HK Phil concert for free, discounted tickets and more!

港樂
HKPhil

香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra

首席贊助 Principal Patron



Cheers for the Talented

THE HK PHIL FUNDRAISING CONCERT 香港管弦樂團籌款音樂會 2020

誠邀大家參加港樂籌款音樂會，共享音樂時光！

音樂會歡迎來自不同年齡和界別的人士

與指揮廖國敏及港樂的樂師同台演奏，一展才能。

The HK Phil Fundraising Concert is now calling for performers!

This will be an occasion for people of all professions and ages to shine and perform alongside Maestro Lio Kuokman and the HK Phil.



28 MAR 2020
SAT 7:30PM

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

hkphil.org

報名及購票查詢

Performer application and
ticketing enquiries

development@hkphil.org / 2721 2030



香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴。
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

梵志登 音樂總監
Jaap van Zweden Music Director

余隆 首席客席指揮
Yu Long Principal Guest Conductor

華納古典繼德布西及白遼士全集後又一鉅獻 貝多芬誕辰250週年珍藏作品全集

超過100位演奏家及歌唱家錄音包括

ARTEMIS QUARTET · DANIEL BARENBOIM
RUDOLF BUCHBINDER · RENAUD CAPUÇON
DIETRICH FISCHER-DIESKAU
CARLO MARIA GIULINI
BERNARD HAITINK · OTTO KLEMPERER
YO-YO MA · YEHUDI MENUHIN
ITZHAK PERLMAN
JACQUELINE DU PRÉ · ANDRÁS SCHIFF
JÁNOS STARKER

BEETHOVEN
THE COMPLETE WORKS 80CD
01902 95398828



選曲源自**WARNER CLASSICS**與**ERATO**經典目錄及多首跨廠牌曲目。
完整收錄所有交響曲，鋼琴協奏曲，鋼琴奏鳴曲，弦樂四重奏作品
及**300多首**全新錄音，包括鮮為人知的鋼琴，合唱作品和歌曲。



- 由被譽為“古典時期權威”的英國卡迪夫大學音樂教授**DAVID WYN JONES**撰寫解說
- 個別CD封面原用德國浪漫主義畫家**CASPAR DAVID FRIEDRICH** (卡斯帕·大衛·弗雷德里希)，**JOSEF ANTON KOCH** (約瑟夫·安東·科赫) 及貝多芬年代多位德國與奧地利藝術家傑作。



BEETHOVEN 2020
PLAYLIST

Building a Sustainable Community for our Future Generations

"Building for Tomorrow" has been the mission for The Wharf Group, with businesses being conducted for the long term development of the society.

Together with our staff and business associates, we are committed to building a sustainable community for our future generations by nurturing the youth, supporting the needy, promoting art and culture and enabling a greener future through our Business-in-Community initiatives.

Our flagship project, Project *WeCan*, adopts a unique model by pairing each corporate partner with a secondary school to encourage cross-sector collaboration. It is widely recognised by the society. Currently, Project *WeCan* is supported by 68 partners with 76 schools participating, benefitting over 70,000 underprivileged students.

The Group remains a Constituent Member of "Hang Seng Corporate Sustainability Index" in 2019, an index that covers the top 30 corporate sustainability leaders in Hong Kong. The Group has also been awarded "CSR Index Plus Mark" by Hong Kong Quality Assurance Agency, in recognition of our continuous efforts in promoting corporate social responsibility.



OUR FOCUS: COVERAGE AND CARE

我們的關注：涵蓋範圍及保障

Leading Composite Insurer in
Hong Kong with Insurer Financial
Strength 'A' Rating from S&P

具領導地位的綜合業務保險公司、獲標準普爾
授予‘A’之保險財務實力評級



Asia Insurance Co., Ltd.

a wholly owned subsidiary of Asia Financial Holdings Limited
Head Office: 16/F, Worldwide House, 19 Des Voeux Road Central, Hong Kong
Business Centre: 8/F, 118 Connaught Road West, Sheung Wan, Hong Kong
tel. +852 3606 9933 | fax +852 2810 0218
mailbox@afh.hk | www.asiainsurance.hk



亞洲保險
ASIA INSURANCE

以心 Building Homes with Heart 建家

新鴻基地產發展有限公司秉承「以心建家」的信念，堅持追求卓越，精益求精，是香港最具領導地位的發展商之一。集團用心發展優質項目，興建多項地標物業，彰顯香港國際大都會的地位；其中位於九龍站的環球貿易廣場，為全港最高的建築物，與對岸的中環國際金融中心二期組成宏偉壯麗的香港景觀標誌「維港門廊」。

Sun Hung Kai Properties Limited's spirit of 'Building Homes with Heart' and constant pursuit of excellence have made it a leading Hong Kong property company. It has built many distinctive landmarks over the years and helped define the city as a major international metropolis. ICC at Kowloon Station is the tallest building in Hong Kong and remains a focal point on the skyline forming the stunning Victoria Harbour Gateway with Two IFC on the opposite shore.



新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties

With the compliments of

SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang

值得珍藏的古典樂瑰寶

BEETHOVEN

THE NEW COMPLETE EDITION

貝多芬誕生250周年 終極作品全紀錄



貝多芬2020基金
唯一官方合作全集

「集獲獎錄音、罕見作品和從未發行新錄音於一身，是探索貝多芬豐厚音樂遺產的完美起點。」

波恩貝多芬博物館執行總監 -
瑪律特·波克爾教授

港樂會
會員獨家尊享
環球唱片 USHOP 優惠價

\$1950

免費送貨*



*免費送貨只限工商區，詳情請參閱
<https://ushop.umwebzine.com>

Ushop

殿堂廠牌 DG & Decca 策劃

波恩貝多芬博物館聯手合作呈獻
史上最齊全貝多芬錄音全集
最多權威演奏家·最齊全作品·最具代表性錄音

118 CD

>250位演奏家
及樂團
>175小時音樂
>120分鐘世界
首錄內容

3 BDA

交響曲
(Karajan)
鋼琴奏鳴曲
(Kempff)
四重奏
(Amadeus Quartet)

2 DVD

《費黛里奧》
(Bernstein)
第四及第七交響曲
(Kiehlber)

獨家送

貝多芬2020反向直立雨傘*
(價值\$250，數量有限，送完即止)



*包裝尺寸及重量：205 x 274 x 271 mm (HxWxD) | 1.8kg



歐洲原裝進口 附獨立限量編碼

· 權威撰寫書冊，圖文並茂闡述樂聖一生
· 附詳盡作品目錄及演奏者列表，德英對照歌詞及錄音資料



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

行政長官
林鄭月娥女士

HONORARY PATRON

THE CHIEF EXECUTIVE
The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS

董事局

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
副主席

冼雅恩先生
司庫

陳嘉賢女士
蔡寬量教授
岑明彥先生
馮玉麟博士
郭永亮先生
李黃眉波女士
梁馮令儀醫生
羅志力先生
吳君孟先生
譚允芝資深大律師
邱泰年先生
楊顯中博士
應琦泓先生

BOARD OF GOVERNORS

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP,
Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres
VICE-CHAIRS

Mr Benedict Sin
TREASURER

Ms Karen Chan, JP
Prof Daniel Chua
Mr David Cogman
Dr Allen Fung
Mr Andy Kwok, JP
Mrs Mabel Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Mr Peter Lo
Mr Edward Ng
Ms Winnie Tam, SC, JP
Mr Sonny Yau
Dr John Yeung, SBS, OBE, JP
Mr Steven Ying

財務委員會

冼雅恩先生
主席

岑明彥先生
郭永亮先生
劉元生先生
楊顯中博士

籌款委員會

吳君孟先生
主席

蔡關穎琴律師
顧問

應琦泓先生
副主席

區麗莊女士
張凱儀女士
金鈴女士
李萌大律師
劉元生先生
邱聖音女士

FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin
CHAIR

Mr David Cogman
Mr Andy Kwok, JP
Mr Y. S. Liu
Dr John Yeung

FUNDRAISING COMMITTEE

Mr Edward Ng
CHAIR

Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP,
Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres
ADVISOR

Mr Steven Ying
VICE-CHAIR

Ms Au Lai-chong
Ms Cherry Cheung
Ms Jin Ling
Ms Ming Lie, Barrister-at-law
Mr Y. S. Liu, MH
Ms Angela Yau

信託基金委員會

冼雅恩先生
主席

劉元生先生
羅志力先生
楊顯中博士

執行委員會

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師

冼雅恩先生
蔡寬量教授
岑明彥先生
吳君孟先生

ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr Benedict Sin
CHAIR

Mr Y. S. Liu, MH
Mr Peter Lo
Dr John Yeung, SBS, OBE, JP

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP,
Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres
Mr Benedict Sin
Prof Daniel Chua
Mr David Cogman
Mr Edward Ng

聽眾拓展委員會

蔡寬量教授
主席

霍經麟先生
紀大衛教授
李黃眉波女士
梁馮令儀醫生
梁美寶女士
羅志力先生
史德琳女士
譚允芝資深大律師

香港管弦樂團
藝術諮詢委員會主席
(現任: 艾爾高先生)

香港管弦樂團首席
(現任: 王敬先生)

AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Prof Daniel Chua
CHAIR

Mr Glenn Fok
Prof David Gwilt, MBE
Mrs Mabel Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Ms Cynthia Leung
Mr Peter Lo
Ms Megan Sterling
Ms Winnie Tam, SC, JP

CHAIR OF HK PHIL'S
ARTISTIC COMMITTEE
(CURRENTLY Mr Lorenzo losco)

CONCERTMASTER OF HK PHIL
(CURRENTLY Mr Jing Wang)

行政人員 MANAGEMENT

霍品達
行政總裁

Benedikt Fohr
CHIEF EXECUTIVE

行政及財務部 ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡
行政及財務高級總監

Vennie Ho
SENIOR DIRECTOR OF ADMINISTRATION
AND FINANCE

李康銘
財務經理

Homer Lee
FINANCE MANAGER

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT AND PROJECT MANAGER

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
ASSISTANT ADMINISTRATION AND
FINANCE MANAGER

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
SENIOR ADMINISTRATION AND
FINANCE OFFICER

李穎欣
資訊科技及行政主任

Apple Li
IT AND ADMINISTRATIVE OFFICER

馮建貞
行政助理

Crystal Fung
ADMINISTRATIVE ASSISTANT

林皓兒
藝術行政實習生

Claris Lam
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
OFFICE ASSISTANT

藝術策劃部 ARTISTIC PLANNING

塚本添銘
藝術策劃總監

Timothy Tsukamoto
DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
ARTISTIC PLANNING MANAGER

林希雯
教育及外展助理經理

Joyce Lam
ASSISTANT EDUCATION AND
OUTREACH MANAGER

朱芷慧
藝術策劃主任

Eleanor Chu
ARTISTIC PLANNING OFFICER

郭得意
藝術行政實習生
(教育及外展)

Angel Kwok
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE
(EDUCATION AND OUTREACH)

發展部 DEVELOPMENT

韓嘉怡
發展總監

Kary Hon
DIRECTOR OF DEVELOPMENT

黃佩詩
發展經理

Karina Wong
DEVELOPMENT MANAGER

梁穎宜
發展助理經理

Vanessa Leung
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

葉嘉欣
發展助理經理

Kathy Yip
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

謝彤
發展主任

Ashley Tse
DEVELOPMENT OFFICER

市場推廣部 MARKETING

鄭禧怡
市場推廣總監

Meggy Cheng
DIRECTOR OF MARKETING

錢燕琳
數碼推廣
及客戶關係經理

Enrica Chin
DIGITAL MARKETING AND
CRM MANAGER

趙綺鈴
市場推廣經理

Chiu Yee-ling
MARKETING MANAGER

馮曉晴
傳媒關係及傳訊經理

Flora Fung
MEDIA RELATIONS &
COMMUNICATIONS MANAGER

余寶茵
編輯

Yee Po-yan
PUBLICATIONS EDITOR

卓欣
市場推廣助理經理

Christine Cheuk
ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰
票務主管

Agatha Ho
BOX OFFICE SUPERVISOR

林芷希
市場推廣主任

Phoebe Lam
MARKETING OFFICER

李結婷
客務主任

Michelle Lee
CUSTOMER SERVICE OFFICER

樂團事務部 ORCHESTRAL OPERATIONS

鄭浩然
樂團事務總監

Kenny Chen
DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義
舞台經理

Steven Chan
STAGE MANAGER

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
LIBRARIAN

黎樂婷
樂團人事經理

Erica Lai
ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳添欣
樂譜管理助理

Chan Tim-yan
ASSISTANT LIBRARIAN

陳雅穎
樂團事務助理經理

Wing Chan
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS
MANAGER

林奕榮
樂團事務助理經理

Lam Yik-wing
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS
MANAGER

蘇近邦
運輸及舞台主任

So Kan-pong
TRANSPORTATION AND STAGE OFFICER

Fanfare to Joy!

2020年是貝多芬誕辰250週年，香港管弦樂團xKLOOK將推出全新優惠，為更多樂迷送上連場驚喜，精選熱門音樂會門票將極限量上架，讓大家48小時內搶購，優惠每月不同！
各位樂迷，記得密切留意港樂與KLOOK的最新消息！

In 2020, the 250th anniversary of Beethoven's birth, the HK Phil x KLOOK are launching a new project with the aim of engaging newcomers to our concerts to share with us the joy of experiencing the finest music. Popular programmes of limited quota tickets will be up for grabs for just 48 hours! Exciting offers will be announced every month. No matter if you are a first-time concert goer or an experienced fan who wants to share the power of music with friends, this is a fantastic reason for you to make the move!

Grab it before it's gone!

驚喜每月送

Surprise Every Month

48小時限時搶購

48-Hour Sales

熱門音樂會

Popular Concerts

限量優惠 密切留意
Limited Offer Stay Tuned



hkphil.org/fanfaretojoy

獨家合作夥伴
Exclusive supporting partner

KLOOK

23
JAN 2020

Thu 8pm
CC
\$580 \$480 \$380 \$280

折扣優惠#
DISCOUNT OFFER#

梵志登 | 浦羅哥菲夫五與勞斯五
JAAP | Prokofiev 5 & Rouse 5

譚樂希	《狂人日記》* (世界首演)
勞斯	第五交響曲 (亞洲首演)
浦羅哥菲夫	第五交響曲
Alvin TAM Lok-hei	<i>A Madman's Diary</i> * (World Premiere)
ROUSE	Symphony no. 5 (Asia Premiere)
PROKOFIEV	Symphony no. 5

*作品由香港管弦樂團「何鴻毅家族基金作曲家計劃」委約創作
Commissioned by the Hong Kong Philharmonic Orchestra under The Robert H. N. Ho Family Foundation Composers Scheme
梵志登, 指揮
Jaap van Zweden, conductor

31 JAN &
1 FEB 2020

Fri & Sat 8pm
CC
\$680 \$580 \$480 \$380

梵志登的貝二 | 畢比達
JAAP's Beethoven 2 | Rudolf Buchbinder

貝多芬	《雅典的廢墟》序曲
貝多芬	第二鋼琴協奏曲
貝多芬	第二交響曲
BEETHOVEN	<i>Ruins of Athens Overture</i>
BEETHOVEN	Piano Concerto no. 4
BEETHOVEN	Symphony no. 2

BEETHOVEN 250TH
梵志登, 指揮
畢比達, 鋼琴
Jaap van Zweden, conductor
Rudolf Buchbinder, piano

8
FEB 2020

Sat 8pm

9
FEB 2020

Sun 3pm

TW
\$380 \$320 \$260 \$180

恐龍音樂之旅
The Dinosaur Footprints

太古週日家 + 賞系列
恐龍音樂之旅
Swire Sunday Family Series
The Dinosaur Footprints

約翰·威廉斯	《侏羅紀公園》主題
聖桑	《動物嘉年華》: 化石
葛利格	《皮爾金》: 在山妖大王宮中
羅西尼	《賊鷗》序曲
穆索斯基	《荒山之夜》
John WILLIAMS	<i>Jurassic Park Main Theme</i>
SAINT-SAËNS	<i>Carnival of the Animals: Fossils</i>
GRIEG	<i>Peer Gynt: In the Hall of the Mountain King</i>
ROSSINI	<i>La gazza ladra Overture</i>
MUSSORGSKY	<i>Night on Bald Mountain</i>

齊亞齊亞尼尼, 指揮
文嘉棋博士, 恐龍專家
Mariano Chiacchiarini, conductor
Dr Michael Pittman, dinosaur expert
恐龍專家文嘉棋博士將以廣東話和英語講解, 適合三歲及以上大小朋友。
Presented in Cantonese and English by dinosaur expert Dr Michael Pittman.
Suitable for aged three and above.

17 Feb 2020

Mon 7:30pm
JC Cube, Tai Kwun
\$200

港樂 x 大館: 室樂音樂會系列
貝多芬遇上莫扎特 (鋼琴管樂五重奏)
HK Phil x Tai Kwun: Chamber Music Series
Beethoven Meets Mozart (Piano & Wind Quintet)

莫扎特	降E大調五重奏, 為鋼琴和木管而作, K. 452
貝多芬	升C小調鋼琴奏鳴曲, 「月光」
貝多芬	降E大調五重奏, 為鋼琴和木管而作, op. 16
MOZART	Quintet for Piano & Winds in E-flat, K. 452
BEETHOVEN	Piano Sonata in C-sharp minor, no. 2, <i>Moonlight</i>
BEETHOVEN	Quintet for Piano & Winds in E-flat, op. 16

韋爾遜, 雙簧管
史安祖, 單簧管
莫班文, 巴松管
江蘭, 圓號
李偉安, 鋼琴
Michael Wilson, oboe
Andrew Simon, clarinet
Benjamin Moermond, bassoon
Lin Jiang, horn
Warren Lee, piano

26 & 27 FEB
2020

Wed & Thu 8pm
TW
\$680 \$580 \$480 \$380

梵志登的貝五 | 張緯晴
JAAP's Beethoven 5 | Rachel Cheung

貝多芬	《蕾奧諾拉》第二號序曲
貝多芬	《啊, 不忠的人》, 為女高音和樂團而作
貝多芬	輪旋曲, 為鋼琴和樂團而作
貝多芬	第五交響曲
BEETHOVEN	<i>Leonore Overture no. 2</i>
BEETHOVEN	"Ah perfido!" for Soprano and Orchestra
BEETHOVEN	Rondo for Piano and Orchestra
BEETHOVEN	Symphony no. 5

BEETHOVEN 250TH
梵志登, 指揮
鄺勳齡, 女高音
張緯晴, 鋼琴
Jaap van Zweden, conductor
Louise Kwong, soprano
Rachel Cheung, piano

門票於城市售票網公開發售 AVAILABLE AT URB TIX www.urbtix.hk

CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
TW = 荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium

購買指定音樂會並出示促銷編碼「2019ORCHESTRAOFTHEYR」均可享九折優惠。只適用於A及B票價之門票。
We are offering our music fans a 10% discount when purchasing tickets for the concerts with the promo code "2019ORCHESTRAOFTHEYR". Only apply to Price A and B tickets.

#折扣優惠
DISCOUNT OFFER

FAZIOLI

Unique pianos | Made in ITALY



The Choice of Great Masters

鋼琴大師之選擇



The feel alive in every bit,
providing more than any
pianist could desire.
Nikolai Demidenko

They are a joy to play and will continue
to give me enormous pleasure!
Angela Hewitt



Your pianos can, with the sound of one note,
announce the celebration of the freedom
and creativity of the human spirit.
Herbie Hancock

I hope in the future to find
your pianos everywhere.
Louis Lortie



It has an excellent sound and an action
capable of giving joy to any true pianist.
Nikita Magaloff

Its superbly musical qualities
resonate with my heart.
Aldo Ciccolini



Exclusive at Parsons Music

柏斯音樂
PARSONS MUSIC

Top 7 in the world
www.parsonsmusic.com.hk



WeChat